



**Vistes al mar**  
**Una mostra de diversitat lingüística a**  
**l'Hospitalet**

# **Vistes al mar**

**Una mostra de diversitat lingüística  
a l'Hospitalet**

**col·lecció/3**  
josefina gómez olivares



© CPNL l'Hospitalet  
© Centre d'Estudis de L'Hospitalet  
C/ Major, 54, primer  
celh@celh.org  
**www.celh.org**

Col·lecció/3 Josefina Gómez Olivares  
Primera edició: desembre de 2011  
ISBN: 978-84-937806-0-9  
Dipòsit legal:  
Correcció: CPNL l'Hospitalet  
Producció: Ambar Comunicació, SL (ambar@periodistes.org)  
Disseny de la portada: Creators ®  
Fotografia de portada: Imatge del cartell de **Diversitat lingüística.  
Les llengües de la ciutat.**

Aquesta edició s'ha fet en conveni amb:



Ajuntament de L'Hospitalet

I la col·laboració de:

 Generalitat de Catalunya  
Departament de Benestar Social i Família  
**Direcció General d'Acció Cívica  
i Comunitària**

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra ha de comptar amb l'autorització escrita dels titulars de la propietat intel·lectual, excepte en el que la llei preveu expressament al respecte. La infracció d'aquests drets pot ser constitutiva de delictes contra la propietat intel·lectual (art. 270 i seg. del Codi penal). Tots els drets reservats.

## Sumari

Salutació .....	9
Presentació .....	11
I. PER QUÈ PRESERVAR LA DIVERSITAT LINGÜÍSTICA .....	13
II. VISTES AL MAR	
Fragment del poema en català .....	30
Fragment del poema en castellà .....	32
Fragment del poema en basc .....	34
Fragment del poema en gallec.....	36
Fragment del poema en anglès.....	38
Fragment del poema en àrab.....	40
Fragment del poema en azeri.....	42
Fragment del poema en búlgar.....	44
Fragment del poema en caló.....	46
Fragment del poema en duala.....	48
Fragment del poema en edo.....	50
Fragment del poema en eslovac .....	52
Fragment del poema en finès.....	54
Fragment del poema en francès .....	56
Fragment del poema en italià .....	58
Fragment del poema en japonès.....	60
Fragment del poema en polonès.....	62
Fragment del poema en quetxúa.....	64
Fragment del poema en romanès.....	66
Fragment del poema en rus .....	68
Fragment del poema en tagàlog.....	70
Fragment del poema en turc .....	72
Fragment del poema en ucraïnès.....	74
Fragment del poema en xinès.....	76
III. QUADRE DE LES FAMÍLIES LINGÜÍSTIQUES .....	79
IV. MAPA LINGÜÍSTIC DEL MÓN .....	83
V. IMATGES DE PESSICS DE CIÈNCIA	
I DE LA CLOENDA DE LA GIMCANA.....	87

*Agraïments per la lectura del poema a Francesc Bacardit Masfret (català), Fatiha Berchak (àrab), Celine Couzon (francès), Fernando Fuertes Castelo (gallec), Mercedes Gómez Cortés (romani/caló), Dagmara Jackowska (polonès), Matlena Jännäri (finès), Sayaka Kamikariya (japonès), Olena Kovalchuk (ucraïnès), Pacífico Mendoza Galarza (quítxua), Alina Mirita (romanès), Evdokiya Mladenova (búlgar), Mercy Molina Bruan (tagàlog), Karen Mouyombon (duala), Min Yu Fan (taiwanès, xinès mandarí, hakkan), Rufat Nazarov (àzeri, rus, turc), Margaret O'keefe (anglès), Destinity Omorodian Osamuyi (edo), Sabina Romani (italià), Sonia Sánchez Liberal (eusquera), Gema Sepúlveda (castellà) i Katrina Urban (eslovac).*

*També volem agrair a Rose Osifo la traducció del poema a l'edo. I a Ferran Farré i Antoni Mercadal la lectura del poema en les varietats dialectals del català, pallarès i menorquí, en l'acte del Pessics de Ciència que es va dur a terme al Centre Cultural de Sant Josep.*

## Salutació

Quan fullejava les pàgines del llibre que teniu a les mans, em va venir a la ment el poema de Gabriel Celaya *La poesía es un arma cargada de futuro*. Perquè el llibre que teniu a les mans és això, una arma de lluita, la millor i més poderosa arma.

Aquest llibre és una prova real que diversitat i cohesió no son antònims. Són 23 les llengües que hi apareixen i un sol missatge que ens uneix a tots i totes. Quan hi ha veus que ens volen fer creure que la diversitat és un perill, nosaltres hem de reivindicar amb fermesa que la diversitat és una riquesa. Una riquesa que hem de potenciar, una riquesa que ens ha de fer sentir orgullosos.

I ha estat la nostra llengua la que ha articulat aquesta diversitat, la que ha possibilitat fer confluïr 23 llengües diferents, 23 indrets diferents en la nostra ciutat, una ciutat que és de tothom i per a tothom. I això és la nostra força, la força de la nostra llengua que es converteix, un cop més, en un element de cohesió de les persones.

Hi ha un segon aspecte que no vull deixar de mencionar. Em refereixo al procés d'elaboració del llibre. Han estat moltes les persones que hi han participat, que han fet possible aquest llibre. El procés ha estat un exemple més de col·laboració i participació de persones diverses, amb parles diverses i amb experiències diverses, però que han confluït en un punt: l'Hospitalet, el nostre lloc al món, independentment d'on venim.

És per tot això que vull agrair i felicitar alhora el Centre d'Estudis de l'Hospitalet, no sols per aquest llibre sinó per la gran tasca que està realitzant a la nostra ciutat. Així mateix també vull destacar

## 10 ) VISTES AL MAR

la tasca del personal del CNL de l'Hospitalet per la seva aportació, molt sovint més enllà de les estrictes funcions laborals. Però especialment vull agrair i felicitar a totes les persones que han participat en el procés de treball. Sense elles res hauria estat possible; amb elles la nostra ciutat hi guanya.

Lluís Esteve Garnés  
**Tinent d'alcalde de l'Àrea de Serveis a les Persones i  
president del Consell del Centre de Normalització Lingüística**

## Presentació

Teniu a les mans el recull de la col·laboració desinteressada d'un seguit de persones i organitzacions de l'Hospitalet de Llobregat que han volgut vincular-se en un projecte que reflecteix la diversitat lingüística de la ciutat i que, alhora, fa palesa una situació de convivència lingüística que en una població com l'Hospitalet és exemplar.

La idea va sorgir en la Setmana de la Diversitat que va proposar el Centre Cultural de Sant Josep, en la qual, va tenir en compte la diversitat lingüística com un dels exponents de la Setmana. Tenint present la celebració en aquelles dates de l'Any Maragall, el Centre de Normalització Lingüística de l'Hospitalet va demanar a alumnes dels cursos de català i a usuaris dels seus altres serveis la traducció d'un fragment d'un poema d'aquest autor, que dins de la seva aparent simplicitat, pogués representar la riquesa de les llengües. El resultat d'aquella experiència va ser tan enriquidor que es va ampliar amb més llengües amb l'objectiu de fer-ne una nova presentació a l'acte de lliurament de premis de la Gimcana de les Llengües 2011. Cal remarcar que les traduccions tenen el mèrit afegit d'estar fetes per persones no expertes que, en la majoria dels casos, tot just estan aprenent la llengua catalana.

Aquests són els precedents del llibre que us presentem, un llibre col·laboratiu i que té la voluntat de reconèixer el valor de les persones de l'Hospitalet i les seves cultures i, com a part essencial de les seves cultures, les seves llengües.

L'edició d'aquest llibre és fruit de l'aportació al projecte del Centre d'Estudis de l'Hospitalet.

Alba Conesa Prunera  
**Directora del Centre de Normalització Lingüística  
de l'Hospitalet**



## Presentació

Teniu a les mans el recull de la col·laboració desinteressada d'un seguit de persones i organitzacions de l'Hospitalet de Llobregat que han volgut vincular-se en un projecte que reflecteix la diversitat lingüística de la ciutat i que, alhora, fa palesa una situació de convivència lingüística que en una població com l'Hospitalet és exemplar.

La idea va sorgir en la Setmana de la Diversitat que va proposar el Centre Cultural de Sant Josep, en la qual, va tenir en compte la diversitat lingüística com un dels exponents de la Setmana. Tenint present la celebració en aquelles dates de l'Any Maragall, el Centre de Normalització Lingüística de l'Hospitalet va demanar a alumnes dels cursos de català i a usuaris dels seus altres serveis la traducció d'un fragment d'un poema d'aquest autor, que dins de la seva aparent simplicitat, pogués representar la riquesa de les llengües. El resultat d'aquella experiència va ser tan enriquidor que es va ampliar amb més llengües amb l'objectiu de fer-ne una nova presentació a l'acte de lliurament de premis de la Gimcana de les Llengües 2011. Cal remarcar que les traduccions tenen el mèrit afegit d'estar fetes per persones no expertes que, en la majoria dels casos, tot just estan aprenent la llengua catalana.

Aquests són els precedents del llibre que us presentem, un llibre col·laboratiu i que té la voluntat de reconèixer el valor de les persones de l'Hospitalet i les seves cultures i, com a part essencial de les seves cultures, les seves llengües.

L'edició d'aquest llibre és fruit de l'aportació al projecte del Centre d'Estudis de l'Hospitalet.

Manuel Domínguez  
**President del Centre d'Estudis de l'Hospitalet**  
**Desembre de 2011**